

f
497.65
A778e

ELEMENTOS DE GRAMATICA OTOMI

Por

VICTOR MANUEL ARROYO



PATRIMONIO INDIGENA DEL VALLE DEL MEZQUITAL

1955



INDICE

FINALIDAD a la vuelta

1. FONETICA

Las Vocales	1
Las Consonantes	2
La Sílabas	3
Formación de Palabras	4
Diferencias de Pronunciación	7

2. MORFOLOGIA

Sustantivos o Nombres	9
Los Artículos	9
Pronombres	10
Adjetivos	12
Numerales	14
Verbos	15
Adverbios	27
Preposiciones	28
Conjunciones	30

3. SINTAXIS

Colocación de Palabras	31
Oraciones Indicativas	32
Oraciones Interrogativas	33
Oraciones Negativas	33

4. TEXTOS

Cuento de Pedro el Engañador	34
Cuento del Caminante	36
Cuento de Dos Muchachos	38

5. GLOSARIO 41

FINALIDAD DE ESTOS APUNTES

Hemos escrito estos apuntes sobre la gramática otomí en la forma más sencilla que nos ha sido posible. Si la redacción de estas páginas no tienen precisión ni terminología científicas, al menos no se dice aquí nada inexacto. Como este trabajo ha sido hecho para lograr un mejor conocimiento de las características lingüísticas del otomí y está destinado a personas poco familiarizadas con los términos usados por los gramáticos nos hemos propuesto emplear palabras de uso común. Sin embargo no es posible escribir una gramática sin usar algunos términos técnicos. Por esta razón incluimos al final de estas notas un vocabulario en el que se da una explicación muy sencilla de esos términos.

Se ha tratado de relacionar constantemente el otomí con la lengua nacional, porque indudablemente el conocimiento de las diferencias gramaticales de ambas lenguas ayudará efectivamente a facilitar su aprendizaje.

Las formas gramaticales y los ejemplos anotados aquí se han tomado del otomí hablado actualmente en el Valle del Mezquital. Pensamos que la gramática debe corresponder al uso diario de la lengua cuya observación fiel deberá realizar. Esto hemos hecho nosotros: estudiar el lenguaje vivo y sacar conclusiones sobre su estructura y su mecanismo. Inútil sería apuntar una serie de reglas teóricas si ellas no son consecuencia del examen del lenguaje vigente.

El Patrimonio Indígena del Valle del Mezquital, que ha pagado esta edición y el Instituto de Alfabetización para Indígenas Monolingües han acogido estos apuntes porque creen que serán útiles para los Promotores Culturales y para todas aquellas personas que tengan interés en conocer mejor el otomí del Mezquital.

Víctor Manuel Arroyo S.
Emilia Wallis

Ixmiquilpan, Hgo.
diciembre de 1954





1. FONETICA

1.0 INTRODUCCION

El sistema fonético otomí presenta diferencias considerables en relación con el castellano. Además de las diferencias entre vocales y consonantes de ambas lenguas, existen en la lengua indígena acentos, que algunos lingüistas han llamado tonos. En las cartillas y demás folletos elaborados para la campaña de alfabetización, se han eliminado los signos diacríticos para indicar estos acentos—a excepción del acento agudo—con el fin de simplificar la escritura. En estos apuntes hemos indicado el acento ascendente (´) y el acento agudo (´).

1.1 LAS VOCALES

Existen las cinco vocales castellanas, cuatro de las cuales (a, e, i, u) pueden ser nasalizadas. La a nasalizada tiene un sonido especial y se pronuncia recogiendo la lengua, por lo que algunos la confunden con la o. Se ha indicado este sonido por medio de una a subrayada (a), por tratarse, como ya se ha dicho, de un sonido diferente. La nasalización de la i y de la u es muy general, y por lo mismo no se indica; en cuanto a la e, ocurre muy pocas veces y se señala subrayándola.

Hay tres vocales propias del otomí:

ɛ (sonido semejante al que hacen los borregos), como en la palabra otomí 'yé "mano". Se trata de una e muy abierta.

ø (vocal intermedia entre e y o) que aparece en la palabra 'óni "gallina".

u (vocal intermedia entre la i y la u, como en la palabra 'uguí "dolor".

Cuadro de las vocales:

i	u	u
e	ø	o
ɛ	a	<u>a</u>

1.2 LAS CONSONANTES

Existen en otomí las siguientes consonantes castellanas:

b	j	q
c	l	r
ch	m	s
d	n	t
f	ñ	y
g	p	

La r tiene siempre en otomí sonido suave.

Algunos signos castellanos se usan para representar fonemas propios del otomí:

h representa una aspiración semejante a la j, pero más suave. Ejemplo: hògá "bueno".

th es una consonante interdental generalmente, aunque después de n equivale a una t aspirada: théní "rojo"; ndunthí "mucho".

ts esta consonante equivale a la unión de la t y la s castellanas, pronunciadas al mismo tiempo. Aparece en palabras como tsé "frío".

x es como una ch más suave y aparece en palabras como xí "hoja".

z especie de zumbido semejante al de la abeja. Es una s sonora que encontramos en zā "leña, palo o madera".

' representa el llamado saltillo, cierre violento de la garganta que aparece después de ciertas consonantes (p, t, ts, c) y en medio de vocales, entre las que se hace una pausa. Ejemplos:

t'áfi "aguamiel" c'aní "quelite"

tó'ó "¿quién?" t'ó "piojo"

ts'ó "feo"

Es importante pronunciar bien el saltillo, puesto que en algunas palabras es el único fonema que las distingue:

t'ó "piojo", tō "suegra".

Cuadro de las consonantes del otomí del Mezquital:

bilabiales:	p b m
interdentales:	th
labiodentales:	f
alveolares:	t d n l r s z ts
alveopalatales:	x ch
palatales:	ñ y
velares:	c(qu) g j ' h

1.3 LA SILABA

En general las sílabas otomíes son abiertas (terminadas en vocal). Pueden formarse con una o dos consonantes más una o dos vocales. En casos poco frecuentes pueden ocurrir hasta tres consonantes en una sílaba. Ejemplos:

né "boca" c + v

taí "plaza" c + v + v

hmé "tortilla" c + c + v

nzaí "acostumbrarse" c + c + v + v

La sílaba inicial de una palabra empieza siempre con una consonante (el saltillo debe tomarse como tal).

4 FORMACION DE PALABRAS

Generalmente las raíces son monosilábicas. Las que tienen más sílabas se forman frecuentemente de varias raíces: no son raíces primarias.

Cuando se unen dos raíces para formar una nueva palabra, aquéllas sufren cambios o contracciones. Ejemplos:

Cambio

t'áxí "blanca" + dó "piedra" > t'ǎxádó "piedra blanca"; 'yǝt'é "hacer" + ts'oquí "pecado" > 'yǝt'áts'oquí "pecar"

Contracción

ndǝ "viejo" + míxí "gato" > ndǝmxí "gato viejo"

Cambio y contracción

pá "caliente" + déhé "agua" > páthé "agua caliente"

Pueden unirse a veces una raíz verbal con una sustantiva para formar un nombre o un verbo:

má "ir" + 'yó "ganado, animal" > ma'yó "pastor";
tsá "morder" + t + 'yó "animal" > tsǎt'yó "perro";
púní "desaparecer" + mfění "pensamiento" >
pumfrí "olvidar"; tsí "tomar" + déhé "agua" >
tsǐthé "tomar agua"

Algunas raíces sustantivas parecen tener origen verbal:

'yó "animal, ganado" 'yó "caminar"

muí "estómago" 'muí "hogar" 'buí "estar, vivir"

Una raíz adjetiva puede juntarse con una sustantiva para formar un nombre:

da "grande" + m + 'ǒní "gallina" >

dá'mǒní "guajolote"

En la composición de palabras es muy corriente que se presenten consonantes como t, m, n, p o b entre dos raíces; estas consonantes son simplemente conectivas y algunas pueden observarse en los ejemplos dados anteriormente. Cuando la segunda raíz empieza por saltillo generalmente faltan las citadas conectivas.

Partículas más frecuentes

Hay algunas partículas muy usadas en la formación de palabras. Son elementos de un significado muy amplio. Como tienen carácter adjetival y los adjetivos van siempre delante del nombre, esas partículas se usan como prefijos. Las más comunes son:

xǐ- Independientemente significa hoja; como prefijo se usa con el significado de superficie, piel, lo que cubre algo:

xǐ + fání "animal" > xifrí "cuero"

xǐ + dá "ojo" > xǐdá "párpado"

xǐ + 'ǒní "gallina" > xǐ'ní "pluma"

xǐ + 'yó "ganado" > xǐ'yó "lana"

da- Relacionado con dǎnguǐ "grande" se usa como prefijo aumentativo:

da + xǐ'yó "lana" > dax'ó "lana grande, cobija"

da + 'ñũ "camino" > da'ñũ "camino grande, carretera"

t'ú- Significa aisladamente hijo y se usa como diminutivo:

t'ú'yó "perrito"

t'ú'ní "pollito"

t'úmxí "gatito"

zi- se usa también como diminutivo o a veces con carácter afectivo:

zídădá "padrecito (Dios)" zíngŭ "casita"

ma- Representa la idea de sucesión:

mándě "ayer"

mángundé "antier"

májeyá "el año pasado"

gui- Aparece en nombres de líquidos. Es decir, tiene el significado general de fluidez:

guídá "lágrima (líquido del ojo)"

guíthé "caldo"

guíní "agua de nixtamal"

nxu- Indica femenino:

nxu + mbŏhŏ "señor" > nxúmŏ "señora, señorita"
nxu + ts'údí "puerco" > nxúpts'údí
"puerca"

ma-, n-, 'bo-, m- son usados como locativos, generalmente:

Maxeí "Tasquillo"

Mbŏzá "Zimapán"

Ndŏní "Juchitlán"

Ndathé "Tamazunchale"

'Bŏt'áhí "Mezquital"

En cuanto a la composición de formas verbales, véanse las notas referentes al verbo.

1.5 DIFERENCIAS DE PRONUNCIACION

Hay algunos cambios de pronunciación en las diferentes zonas del Valle del Mezquital:

Pronunciación de las vocales

En algunas comunidades del Municipio de Zimapán la a se pronuncia en forma muy semejante a la o, aunque un poco más abierta. Ejemplo:

dázǎ > dózǎ "plátano"

Palabras que en pueblos del sureste de Ixmiquilpan se pronuncian con i, son pronunciadas con a en comunidades de los municipios de Tasquillo, Zimapán, etc.:

núgui, núga "yo"

Algunos vocablos que llevan o en la zona occidental del Valle, presentan solamente e en la región oriental:

ts'oé, ts'eé "olla"

En la pronunciación de las vocales los mestizos que hablan otomí incurren en los siguientes errores:

- La o la cambian por e: 'oní > eni "gallina"
- La e la cambian por e: détí > deti "borrego"
- Suprimen la nasalización de las vocales.
- La u la pronuncian como u: ts'údí > ts'udi "puerco"
- La a la pronuncian como o: pádí > podi "saber"

Las consonantes

Algunas consonantes sordas en la zona oriental del Valle, se sonorizan en la región occidental. Ejemplos:

ncá > ngá "quien sabe"

zējuá > zēnguá "saludar"

Se confunden las bilabiales m y b: 'míní, 'bíní "espina"

La l y la n, la ts y la ch, la n y la r, la r y la d,
respectivamente, se confunden:

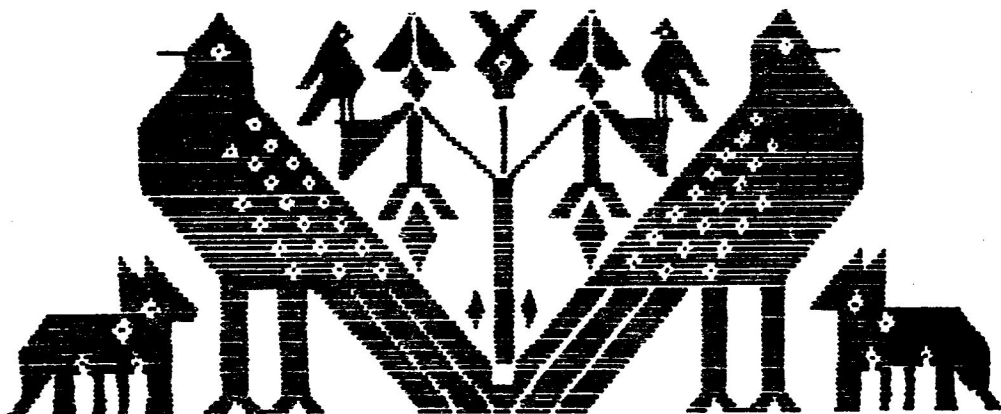
lõchi, nõchí "chico"

lõtsí, lõchí "chico"

ri, di Modificación del artículo ra.

En el otomí hablado por los mestizos no se pronuncian,
generalmente, los saltillos. La x es pronunciada como
ch; la z como s y la h como j:

haí > jaí "tierra"





2. MORFOLOGIA

2.1 SUSTANTIVOS O NOMBRES

Los nombres en otomí no tienen género y el número se indica por las partículas *ra* (singular) y *ya* (plural). Los casos, que en latín, griego y demás lenguas inflectivas se expresan por cambios en la terminación de los nombres (flexiones) y en castellano se indican por preposiciones. En otomí, que casi carece de éstas, únicamente hay yuxtaposición, como puede verse en los ejemplos que presentamos en los apuntes sobre sintaxis.

2.2 LOS ARTICULOS

En otomí, como en inglés, los artículos no tienen formas especiales para indicar femenino o masculino.

Artículos definidos

Se usa *ra* para el singular y *ya* para el plural:

Singular	Plural
ra 'ñóhó "el hombre"	ya 'ñóhó "los hombres"
ra 'bêñná "la mujer"	ya 'bêñná "las mujeres"

Artículos indefinidos

Se usa para el singular 'na 'ra y para el plural 'ra ya:

Singular	Plural
'na ra 'ñõ/hõ "un hombre"	'ra ya 'ñõ/hõ "unos hombres"
'na ra 'bêñá "una mujer"	'ra ya 'bêñá "unas mujeres"

2.3 PRONOMBRES

Pronombres personales independientes

Hay formas pronominales relacionadas con las formas verbales (prefijos) para indicar persona y tiempo. Véase el verbo. Los pronombres personales independientes son:

Singular	Plural
1a.P. núgá (núguí)	núgáhě (nújě) (excl) (nújá) (incl)
2a.P. nú'í (núgué)	nú'ihá
3a.P. nú'á (núní, núná)	núyá

Otras formas de pronombres personales independientes usadas algunas veces son:

Singular	Plural
1a.P. guéqué	guejá
2a.P. gué'é	gue'ahú
3a.P. gue'á	guehyá

Pronombres demostrativos

Son las mismas formas que se dan para los adjetivos demostrativos, pero usados independientemente; es decir, sin la unión de ningún nombre, sino más bien sustituyéndolo. Véanse adjetivos demostrativos.

Pronombres posesivos

Se forman con los adjetivos posesivos correspondientes antepuestos al nombre **métí**:

Singular

ma métí "el mío, la mía"

noaxca

ri métí "el tuyo, la tuya"

noaxca

rá métí "el suyo, la suya (de él o de ella)"

yaxca

Plural

ma méti há, ma méti hě "el nuestro, la nuestra"

noaxca

ri méti há "el vuestro, la vuestra"

noaxca

rá méti 'ú (yú) "el (la) de ellos (ellas)"

noaxca

En la forma correspondiente a la primera persona del singular a veces se agrega la partícula -ga para dar más énfasis.

Pronombres relativos

Se usan las mismas formas usadas para los demostrativos:

nú'á "el, la, lo que"

núyá "los, las que"

Pronombres interrogativos

Los más comunes son:

¿fo'ó? "¿quién?"

noaxca

há, té, significan generalmente "¿qué?" pero a veces son simples partículas para indicar interrogación:

te + ngu "como" > ¿téngú? "¿cómo?"

da mã taí "él irá a la plaza"; ¿ha da mã taí? "¿irá

él a la plaza?"

noaxca

¿há ěná? "¿qué dice? (él o ella)"

¿hángú? "¿cuánto?, ¿cuántos?, ¿cómo (es)?"

¿hánjá? "¿por qué?"

¿há'mú? "¿cuándo?"

¿hábú? "¿dónde?"

¿nda'á? "¿cuál?"

2.4 ADJETIVOS

En general los adjetivos son invariables. No tienen, como en castellano, forma diferente para indicar género o número. Van antepuestos a los nombres, formando a veces una sola palabra con ellos:

Singular	Plural
ra t'ǎxá ngǔ "la casa blanca"	ya t'ǎxá ngǔ "las casas blancas"
ra dǎngá dǎtí "el borrego grande"	ya dǎngá dǎtí "los borregos grandes"

Grados de comparación

El comparativo se expresa en otomí anteponiendo al adjetivo la expresión má'na "otro, más":

Positivo	Comparativo
ra dǎngá dǎtí "el borrego grande"	ra dǎtí ma'na ra dǎnguí "el borrego más grande"

Cuando se comparan dos cosas o dos personas se hace una construcción de forma castellana. Posiblemente se ha perdido la expresión otomí que se usaba en este caso:

ra Pědró ma'na ra dǎnguí que ra Xúuá "Pedro es más grande que Juan"

Para el superlativo es necesario hacer una frase larga:

ra dētí ma'na ra dānguí de gǎ'thó "el borrego más grande de todos"

Adjetivos posesivos

Se usan ma, ri y rá para la primera, la segunda y la tercera personas del singular, respectivamente. En el plural se posponen al sustantivo las partículas hē (exclusivo) y hū (inclusivo), para la primera persona; para la segunda persona se agrega hu y para la tercera se antepone al nombre la partícula ya, posponiéndosele también hū ('u en algunos lugares). Estas formas son invariables, tanto para el singular como para el plural respecto de los objetos poseídos:

ma dó "mi piedra"	ma dō hē "nuestra piedra"
ri dó "tu piedra"	ri dō hū "vuestra piedra"
rá dó "su piedra de él o de ella"	yá dō 'ú "su piedra de ellos o de ellas"

Adjetivos demostrativos

La partícula nu- acompaña siempre a los demostrativos y parece tener cierto carácter enfático:

Singular

núná "este, esta, esto"

núní "ese, esa, eso"

nú'á "aquel, aquella, aquello (Se refiere a seres o cosas que no están a la vista de quien habla.)"

Plural

núyá "estos, estas"

núyú "esos, esas"

nú'ú "aquellos, aquellas"

Una forma más enfática es la que presenta al demostrativo antepuesto al nombre, el cual va seguido de las partículas *na*, *ni* o *'a*:

núna ra dǒ ná "esta piedra"

núni ra dǒ ní "esa piedra"

nú'a ra dǒ'á "aquella piedra"

2.5 NUMERALES

Para que se observe la forma en que se construyen los numerales otomíes damos a continuación una lista de los más usados:

'ná	1	'rátó	6
yóhó	2	yotó	7
hñũ	3	hñátó	8
gohó	4	gutó	9
cút'á	5	'rét'á	10

'rét'ama'ră	11
'rét'amayohó	12
'rét'amahñũ	13
'rét'amagohó	14
'náté	20
'nátema'ră	21
'nátemayohó	22
'nátema'rét'á	30
ñoté	40
maděnthebé	50

hñú'ráte	60
hñú'rátene'rét'á	70
gohó'ráte	80
gohó'rátene'rét'á	90
nthebé	100
yonthebé	200
hñúnthebé	300
gohónthebé	400
cút'ánthebé	500
'rátónthebé	600
yotónthebé	700
hñátónthebé	800
gutónthebé	900
'mó	1000
yo'mó	2000
hñú'mó	3000
'na'moya'mó	1.000.000

2.6 VERBOS

Por lo general están formados por una o dos sílabas solamente.

La raíz verbal casi siempre es invariable. A veces se le agrega otro elemento que parece tener carácter de adverbio para formar el radical.

Raíz	Radical	Forma verbal
jũ "agarrar"	juquí "sacar"	dí juquí há "sacamos"

En este caso la partícula qui significa afuera o hacia afuera. Estos sufijos tuvieron, posiblemente, un significado adverbial independiente que han perdido.

Modos

No existen más que los modos indicativo e imperativo. Para este último se usa la misma forma de la tercera persona del presente de indicativo, a la cual se agrega el sufijo *há* para el plural:

thóguí "pasa"

thógui há "pasad"

Tiempos

Existen prefijos tempo-personales; es decir, que se usan para indicar el tiempo en que se realiza el verbo y la persona a que se refiere.

Hay cuatro series de prefijos para indicar los tiempos fundamentales. Hay otras formas que no incluimos aquí, pues ya se dijo que queremos presentar un estudio simplificado de la gramática otomí, adecuado para la comprensión de personas con pocos conocimientos gramaticales.

	Presente	Pretérito Imperfecto	Pretérito Indefinido	Futuro
1a.P.	dí	ndí	dá	ga
2a.P.	guí	nguí	gá	gui
3a.P.	gui,i,di	mí	bi	da

En la tercera persona del presente a veces no se usa ningún prefijo.

Es importante observar que el prefijo para la segunda persona del presente y del futuro no deben confundirse, puesto que la primera forma lleva acento agudo. No deben confundirse tampoco dá (con acento agudo), usado para la primera persona del pretérito indefinido, con da

(acento grave), que se usa en la tercera persona del futuro. Debe notarse igualmente la diferencia entre *gá* (con acento agudo), que indica segunda persona del pretérito indefinido y *ga* (con acento grave) que expresa primera persona del futuro.

El Plural

Para hacer las formas correspondientes al plural, simplemente se agregan a las formas del singular los siguientes sufijos:

1a Persona	Forma verbal singular + <i>hě</i> (exclusivo) <i>hə</i> (inclusivo)
2a Persona	Forma verbal singular + <i>hə</i>
3a Persona	Forma verbal singular + <i>'u</i>

En la primera persona del plural se llama exclusivo (con el sufijo *-he*) cuando el verbo sólo se refiere a una parte de las personas de un grupo, sin tomar en cuenta a algunas de ellas. Si se usa el sufijo *hə*, en cambio, se indica que el verbo se refiere a todas las personas del grupo:

dí má *hě* ra taí "nosotros (sin tomar en cuenta a alguno o algunos de los presentes) vamos a la plaza"

dí ma *hú* ra taí "nosotros (todos los presentes) vamos a la plaza"

Sufijos pronominales objetivos

Cuando la acción de un verbo recae sobre una persona gramatical, ésta se representa por medio de los siguientes sufijos:

1a P. *gui* Ejemplo: *guí handguí* "tú me ves"

2a P. *'i, 'a'i* Ejemplo: *dí hant'í* "yo te veo"

dí hant'á'í "yo te veo"

3a P. *'a* Ejemplo: *dí handí'á* "yo lo veo"

Plural

- 1a. P. guí handgá hě "tú nos ves"
2a. P. (nuga) dí hant'a hú "yo los veo (a ustedes)"
3a. P. dí hant'ú "yo los veo (a ellos)"

Sufijos pronominales de dativo

- 1a. P. qui, cagui, gui, gagui Ejemplos: 'rá quí ('rá cá-guî) "dame"; púnguî (púngaguî) ma ts'oquí "perdóname"
2a. P. 'i, 'a'i Ejemplo: dí 'ra'í ya cáhá "te doy las tunas"
3a. P. 'a Ejemplos: dí 'úmbi'á ya cáhá "le doy a él las tunas"; mǎgá tambábí 'rǎ yá cáhá "voy a comprar unas tunas para él"

-ba, -babi son formas usadas en casos especiales en dativo de la tercera persona, llamados generalmente benefactivos.

Plural

- 1a. P. -qui hu Ejemplo: 'rajú "danos (inclusivo)"
-qui he Ejemplo: 'rajě "danos (exclusivo)"
2a. P. -a'i hu Ejemplo: dí ra 'á'í hú "doy a ustedes"
3a. P. -'u, 'a'u Ejemplo: dí 'úmp'ú "doy a ellos"

Las Conjugaciones

Según la forma en que se conjugan hemos dividido los verbos otomíes en cuatro conjugaciones:

I. Primera Conjugación

Está formada por verbos que se conjugan sin ningún cambio en la raíz en todas las personas y en todos los tiempos.

Ejemplo: ne "querer"

<u>Presente</u>	<u>Pretérito Imperfecto</u>
núgá dí né "yo quiero"	ndí né "quería"
nú'í guí né "tu quieres"	nguí né "querías"
nú'á né "él (ella) quiere"	mí né "quería"
nújá dí ne há "queremos (incl.)"	ndí ne há "queríamos (incl.)"
nújě dí ne hě "queremos (excl.)"	ndí ne hě "queríamos (excl.)"
nú'ahú guí ne há "Uds. quieren"	nú'ahú guí ne há "Uds. querían"
nú'á ne'á "ellos quieren"	nú'á mí ne 'á "ellos querían"

<u>Pretérito Indefinido</u>	<u>Futuro</u>
dá né "quise"	ga né "querré"
gá né "quisiste"	guí né "querrás"
bí né "quiso"	da né "querrá"
dá ne há "quisimos (incl.)"	ga ne há "querremos (incl.)"
dá ne hě "quisimos (excl.)"	ga ne hě "querremos (excl.)"
gá ne há "quisieron (Uds.)"	gui ne há "querrán (Uds.)"
bi ne 'á "quisieron (ellos)"	da ne 'á "querrán (ellos)"

Otros verbos que se conjugan como ne son:

mă "decir"	mĩhí "agarrar"
madí "amar"	máfí "gritar"
nănguí "levantarse"	

II. Segunda Conjugación

La forman verbos que empiezan con una consonante sorda que se sonoriza en la tercera persona de algunos tiempos: **p** se cambia en **b**, **t** en **d**, **c** en **g**.

Ejemplo de cambio de **p** en **b**: **pǎdí** - **bǎdí** "saber"

<u>Presente</u>	<u>Pretérito Imperfecto</u>
dí pǎdí "sé"	ndí pǎdí "sabía"
guí pǎdí "sabes"	nguí pǎdí "sabías"
pǎdí "sabe (él, ella)"	mí pǎdí "sabía (él, ella)"
dí pǎdi hú "sabemos (incl.)"	ndí pǎdi hú "sabíamos (incl.)"
dí pǎdi hě "sabemos (excl.)"	ndí pǎdi hě "sabíamos (excl.)"
guí pǎdi hú "saben (Uds.)"	nguí pǎdi hú "sabían (Uds.)"
pǎdi 'á "saben (ellos)"	mí pǎdi 'á "sabían (ellos)"

<u>Pretérito Indefinido</u>	<u>Futuro</u>
dá pǎdí "supe"	ga pǎdí "sabré"
gá pǎdí "supiste"	gui pǎdí "sabrás"
bi bǎdí "supo (él, ella)"	da bǎdí "sabrás (él, ella)"
dá pǎdi hú "supimos (incl.)"	ga pǎdi hú "sabremos (incl.)"
dá pǎdi hě "supimos (excl.)"	ga pǎdi hě "sabremos (excl.)"
gá pǎdi hú "supieron (Uds.)"	gui pǎdi hú "sabrán (Uds.)"
bi bǎdi 'á "supieron (ellos)"	da bǎdi 'á "sabrán (ellos)"

Otros verbos que se conjugan como pǎdí son:

pǒní "salir"

pǒts'é "subirse"

Ejemplo de cambio de c en g: cǎmfrí - gǎmfrí "creer"

Presente

dí cǎmfrí "creo"

guí cǎmfrí "crees"

cǎmfrí "cree (él, ella)"

dí cǎmfrí hǎ "creemos
(incl.)"

dí cǎmfrí hě "creemos
(excl.)"

guí cǎmfrí hǎ "creen
(Uds.)"

cǎmfrí 'ú "creen
(ellos)"

Pretérito Imperfecto

ndí cǎmfrí "creía"

nguí cǎmfrí "creías"

mí cǎmfrí "creía (él,
ella)"

ndí cǎmfrí hǎ "creíamos
(incl.)"

ndí cǎmfrí hě "creíamos
(excl.)"

nguí cǎmfrí hǎ "creían
(Uds.)"

mí cǎmfrí 'ú "creían
(ellos)"

Pretérito Indefinido

dá cǎmfrí "creí"

gǎ cǎmfrí "creíste"

bi gǎmfrí "creyó"

dá cǎmfrí hǎ "creímos
(incl.)"

dá cǎmfrí hě "creímos
(excl.)"

gǎ cǎmfrí hǎ "creyeron
(Uds.)"

bi gǎmfrí 'ú "creyeron
(ellos)"

Futuro

ga cǎmfrí "creeré"

gui cǎmfrí "creerás"

da gǎmfrí "creerá"

ga cǎmfrí hǎ "creeremos
(incl.)"

ga cǎmfrí hě "creeremos
(excl.)"

gui cǎmfrí hǎ "creerán
(Uds.)"

da gǎmfrí 'ú "creerán
(ellos)"

Otros verbos que se conjugan como camfrí son:

cohí "quedar" caí "bajarse" cǎní "moler"

Ejemplo de cambio de t en d: táguí - dǎguí "caer"

<u>Presente</u>	<u>Pretérito Imperfecto</u>
dí táguí "caigo"	ndí táguí "caía"
guí táguí "caes"	nguí táguí "caías"
táguí "cae (él, ella)"	mí táguí "caía (él, ella)"
dí tágui hú "caemos (incl.)"	ndí tágui hú "caíamos (incl.)"
dí tágui hě "caemos (excl.)"	ndí tágui hě "caíamos (excl.)"
guí tágui hú "caen (Uds.)"	nguí tágui hú "caían (Uds.)"
tágui 'ú "caen (ellos)"	mí tágui 'ú "caían (ellos)"

<u>Pretérito Indefinido</u>	<u>Futuro</u>
dá táguí "caí"	ga táguí "caeré"
gá táguí "caíste"	gui táguí "caerás"
bi dágúí "cayó"	da dágúí "caerá"
dá tágui hú "caimos (incl.)"	ga tágui hú "caeremos (incl.)"
dá tágui hě "caimos (excl.)"	ga tágui hě "caeremos (excl.)"
gá tágui hú "cayeron (Uds.)"	gui tágui hú "caerán (Uds.)"
bi dágui 'ú "cayeron (ellos)"	da dágui 'ú "caerán (ellos)"

Otros verbos que se conjugan como táguí son:

tǐní "encontrar"	taí "comprar"
------------------	---------------

III. Tercera Conjugación

Comprende verbos que agregan y o yn (ñ) en la tercera persona de algunos tiempos: honí - hyoní "buscar"

<u>Presente</u>	<u>Pretérito Imperfecto</u>
dí honí "busco"	ndí honí "buscaba"
guí honí "buscas"	nguí honí "buscabas"

mí honí "buscaba (él,
ella)"
ndí honí hú "buscábamos
(incl.)"
ndí honí hě "buscábamos
(excl.)"
nguí honí hú "buscaban
(Uds.)"
mí honí 'ú "buscaban"

Futuro

ga honí "buscaré"
gui honí "buscarás"
da hyoní "buscará"
ga honí hū "buscaremos
(incl.)"
ga honí hě "buscaremos
(excl.)"
da hyoní 'á "buscarán
(Uds.)"
da hyoní 'ú "buscarán"

handí "ver" hó "matar" hóquí "hacer"

Pretérito Imperfecto

ndí 'ófo "escribía"
 nguí 'ófo "escribías"
 mí 'ófo "escribía (él, ella)"
 ndí 'ófo hú "escribíamos
 (incl.)"
 ndí 'ófo hě "escribíamos"
 (excl.)"
 nguí 'ófo hú "escribían
 (Uds.)"
 mí 'ófo 'é "escribían"

Pretérito Indefinido

Futuro

dá 'ofó "escribí"	ga 'ofó "escribiré"
gá 'ofó "escribiste"	gui 'ofó "escribirás"
bi 'yofó "escribió"	da 'yofó "escribirá"
dá 'ofó hú "escribimos (incl.)"	ga 'ofó hú "escribiremos (incl.)"
dá 'ofó hě "escribimos (excl.)"	ga 'ofó hě "escribiremos (excl.)"
gá 'ofó hú "escribieron (Uds.)"	gui 'ofó hú "escribirán (Uds.)"
bi 'yofó 'á "escribieron (ellos)"	da 'yofó 'á "escribirán (ellos)"

Igual que 'ófó se conjugan:

'adí "pedir"

'ǫdé "oír"

Ejemplo de cambio de ' en 'ñ: 'ěná - 'ñěná "decir"

Presente

Pretérito Imperfecto

dí 'ěná "digo"

ndí 'ěná "decía"

guí 'ěná "dices"

nguí 'ěná "decías"

'ěná "dice"

mí 'ěná "decía (él, ella)"

dí 'ěna hú "decimos
(incl.)"

ndí 'ěna hú "decíamos (incl.)"

dí 'ěna hě "decimos
(excl.)"

ndí 'ěna hě "decíamos (excl.)"

guí 'ěna hú "dicen
(Uds.)"

nguí 'ěna hú "decían '(Uds.)"

'ěna 'á "dicen
(ellos)"

mí 'ěna 'á "decían (ellos)"

Pretérito Indefinido

Futuro

dá 'ěná "dije"

ga 'ěná "diré"

gá 'ěná "dijiste"

gui 'ěná "dirás"

bi 'ñěná "dijo"

da 'ñěná "dirá"

dá 'ěna hú "dijimos (incl.)"	ga 'ěna hú "diremos (incl.)"
dá 'ěna hě "dijimos (excl.)"	ga 'ěna hě "diremos (excl.)"
gá 'ěna hú "dijeron (Uds.)"	gui 'ěna hú "dirán (Uds.)"
bi 'ňěna 'ú "dijeron"	da 'ňěna 'ú "dirán (ellos)"

Otros verbos que se conjugan como 'ěná son:

'éhé "venir" 'ění "jugar" 'áhá "dormir"

Ejemplo de cambio de h en hñ: húdí - hñůdí
"sentarse"

<u>Presente</u>	<u>Pretérito Imperfecto</u>
dí húdí "me siento"	ndí húdí "me sentaba"
guí húdí "te sientas"	nguí húdí "te sentabas"
húdí "se sienta"	mí húdí "se sentaba"
dí hůdi hú "nos sentamos (incl.)"	ndí hůdi hú "nos sentába- mos (incl.)"
dí hůdi hě "nos sentamos (excl.)"	ndí hůdi hě "nos sentába- mos (excl.)"
guí hůdi hú "se sientan (Uds.)"	nguí hůdi hú "se sentaban (Uds.)"
hůdi 'ú "se sientan"	mí hůdi 'ú "se sentaban"

<u>Pretérito Indefinido</u>	<u>Futuro</u>
dá hůdí "me senté"	ga hůdí "me sentaré"
gá hůdí "te sentaste"	gui hůdí "te sentarás"
bi hñůdí "se sentó"	da hñůdí "se sentará"
dá hůdi hú "nos senta- mos (incl.)"	ga hůdi hú "nos sentiremos (incl.)"
dá hůdi hě "nos senta- mos (excl.)"	ga hůdi hě "nos sentiremos (excl.)"
gá hůdi hú "se sentaron (Uds.)"	gui hůdi hú "se sentarán (Uds.)"
bi hñůdi 'ú "se sentaron (ellos)"	da hñůdi 'ú "se sentarán (ellos)"

En la misma forma que húdí se conjugan:

háquí "quitar" há "traer" hé'tí "leer"

IV. Cuarta Conjugación

Está formada por verbos que llevan m en la tercera persona de algunos tiempos.

Ejemplo de cambio de p en m: pėnguı́ - mėnguı́
"regresar"

Presente

dí pėnguı́ "regreso"

guı́ pėnguı́ "regresas"

pėnguı́ "regresa"

dí pėnjú "regresamos
(incl.)"

dí pėnjě "regresamos
(excl.)"

guı́ pėnjú "regresan
(Uds.)"

pėnguı́ 'ú "regresan
(ellos)"

Pretérito Imperfecto

ndí pėnguı́ "regresaba"

nguı́ pėnguı́ "regresabas"

mı́ pėnguı́ "regresaba (él)"

ndí pėnjú "regresábamos
(incl.)"

ndí pėnjě "regresábamos
(excl.)"

nguı́ pėnjú "regresaban
(Uds.)"

mı́ pėnguı́ 'ú "regresaban
(ellos)"

Pretérito Indefinido

dá pėnguı́ "regresé"

gá pėnguı́ "regresaste"

bi mėnguı́ "regresó"

dá pėnjú "regresamos
(incl.)"

dá pėnjě "regresamos
(excl.)"

gá pėnjú "regresaron
(Uds.)"

bi mėnguı́ 'ú "regresaron
(ellos)"

Futuro

ga pėnguı́ "regresaré"

gui pėnguı́ "regresarás"

da mėnguı́ "regresará"

ga pėnjú "regresaremos
(incl.)"

ga pėnjě "regresaremos
(excl.)"

gui pėnjú "regresarán
(Uds.)"

da mėnguı́ 'ú "regresarán
(ellos)"

Cuando la acción del verbo está complementada por alguna frase que sigue a la forma verbal, si ésta tiene i final la cambia por a:

dí hóca (hóquí) ra 'rónjuá pa ra Xúuá "yo hago el ayate para Juan"

2.7 ADVERBIOS

En otomí los adverbios generalmente se refieren a un verbo y en pocas ocasiones a un adjetivo. Corrientemente los adverbios preceden al verbo. Muchos tienen las mismas formas de los adjetivos.

Para expresar algunos adverbios se usa la preposición castellana con (co), más el sustantivo correspondiente:

ra metsí 'yó co ra jóhyá "el niño camina con alegría (alegremente)"

También se usan formas verbales y oraciones:

da zá "posiblemente"

Adverbios de modo

séhé "solamente" 'běsthó "(pronto) rápidamente"

hyáxthó "diariamente" ts'edí (fuerte) "fuertemente"

'rāmats'ũ (ra + ma + ts'ũ "poco") "despacio"

ndé "bien"

Algunos adverbios de modo se forman con el verbo defectivo xa:

xānts'ó (xa + n + ts'o) "mal"

xáhñó (xa + hño) "bien"

Adverbios de lugar

núuá "aquí"

yābú "lejos"

guětbá "cerca"

núní "allá"

njá'tí "abajo"

mañá "arriba"

thí, mōté "afuera, atrás"

mbō "adentro"

Adverbios de tiempo

núbyá "ahora, hoy"

mándě "ayer"

mángandé "antier"

ndamaní "pasado mañana"

ri xúdí "mañana"

nzánthó "siempre"

nsōnthó "temprano"

díndě "tarde"

'méfá "después"

nú'bá, nú'má "cuando"

'met'ó "antes"

Adverbios de negación

híná "no" (en formas verbales se apocopa: hin)

Adverbios de afirmación

hahá "sí"

Adverbios de cantidad

ndūnthí "mucho"

túquí "poco"

ts'ūthó "poco"

zítúquí "poquito"

ma "más" (usado en composición: ma'na "otro, etc.")

ménó "menos"

2.8 PREPOSICIONES

Hay en otomí muy pocas preposiciones. Posiblemente se han perdido algunas, por lo que ahora se recurre a tomarlas prestadas del castellano.

Sin embargo el otomí no necesita mucho de preposiciones, puesto que las relaciones que éstas expresan ya van indicadas en muchos verbos:

Castellano

Otomí

voy a visitar a Juan

mă ga tsõnga ra Xúuá

mató a su padre

bi hyo rá dǎdá

Las preposiciones más usadas en otomí son:

ja (ha en algunos lugares) significa en, a, de:

dí buí ja ra ngǔ "estoy en la casa"

dí tsõni ha ra scuela "llego a la escuela"

dí põni ha ra hnĩní "salgo del pueblo"

Por influencia castellana muchos verbos que posiblemente antes no llevaban preposición, ahora la llevan. Debe observarse que en algunos casos hay redundancia, puesto que se usan las preposiciones otomíes ja y ga, junto a su equivalente castellana "de":

dí põni de ha ra hnĩní "salgo del pueblo"

ra ngu degá dó "la casa de piedra"

La preposición ga significa de y va generalmente, como se dijo, acompañada de esta palabra castellana. Esta forma se usa especialmente en términos, que indican la materia de que está hecha una cosa:

měxa degá zǎ "mesa de madera"

théngõ degá mǎnxá "tamal de elote"

También en ocasiones para expresar esto se antepone al nombre la consonante x- que posiblemente se deriva de xa "está hecho":

ngux'uadá (ngu + x(a) + 'uadá) "casa de maguey"

Se ha perdido el uso de la preposición ngue, substituída actualmente por las preposiciones castellanas po "por", pa "para". En el Mezquital tiene más bien función de conjunción.

Son muy usadas las siguientes preposiciones de origen castellano:

co "con"

po "por"

de

asta "hasta"

pa "para"

sin

pe "pero"

2.9 CONJUNCIONES

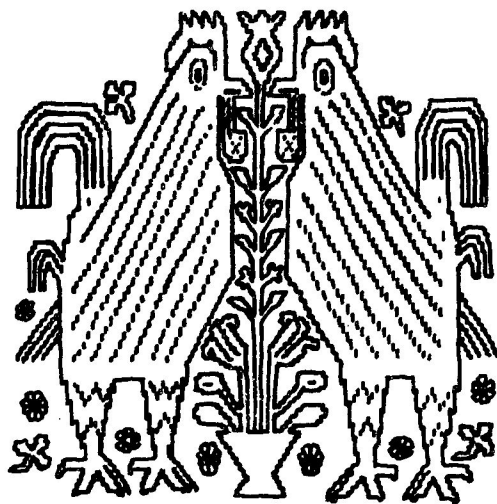
Las más usadas son:

xi, ne "y"

něhé "también"

Como ya se dijo, la palabra *ngue* es usada frecuentemente como conjunción, con el significado de "como, porque, en vista de que".





3. SINTAXIS

3.1 COLOCACION DE PALABRAS

Es diferente al castellano la colocación de las diversas clases de palabras en las oraciones.

Los nombres van precedidos de los artículos *ya* (plural) o *ra* (singular).

La yuxtaposición de dos nombres indica el genitivo del segundo nombre:

rá dāda ra Hósé "el papá de José"

El nombre precede al verbo si va de sujeto y lo sigue si tiene función de complemento directo (acusativo):

ra tsāt'yó bi za ra batsí
el perro mordió el niño

Los adjetivos siempre van delante del nombre. Cuando dos adjetivos se refieren a un sustantivo ambos van delante de él:

ra dāngá ngũ
la grānde casa

ra dāngá t'axá ngũ
la grande blanca casa

Ya se dijo en párrafos anteriores, en la parte de morfología, que en muchas ocasiones el adjetivo y el nombre pueden formar una sola palabra.

3.2 ORACIONES INDICATIVAS

Una forma verbal sola puede formar una oración:

pǎdí "el (o ella) sabe"

Muy a menudo se yuxtaponen dos formas verbales en el mismo tiempo gramatical, para indicar una oración que en castellano necesita una forma verbal más un infinitivo:

bi mudí bi 'yofó "empezó a escribir"
empezó escribió

Generalmente los adverbios van delante de la forma verbal, aunque en ocasiones pueden ir después. Sin embargo hay algunos como xa que nunca se posponen:

'běstho bi má
pronto se fué

Cuando los adverbios se refieren a un adjetivo, también le preceden:

xa xá nc'amí ra mbo'nthí
está muy verde el campo

Cuando ocurren juntos un adverbio de modo y uno de cantidad, éste precede siempre a aquél:

nú'á 'yó xa njánté
él camina muy despacio

Los pronombres personales independientes van siempre delante de las formas verbales y nunca después de ellas:

núgá dí 'ófo 'rǎmats'ǎ
yo escribo despacio

En cuanto a las preposiciones (véase la parte de morfología) ya se dijo que casi todas son de origen castellano. La incorporación de estas voces al otomí ha producido una modificación en su sintaxis, construyéndose formas semejantes a las castellanas:

dí ma (ha) ra taí
voy a la plaza

ra ngũ (degá) zã
la casa de madera

3.3 ORACIONES INTERROGATIVAS

Las formas interrogativas se hacen anteponiendo las partículas *te* y *ha* a las oraciones afirmativas. Hay, desde luego, palabras usadas para hacer interrogaciones (*hángũ* "cuánto o cómo"; *há'mú* "cuándo"; *hábu* "dónde"; *tó'ó* "quién"), que se usan muy frecuentemente. Tanto las dos partículas apuntadas primeramente como estas últimas palabras siempre van iniciando las oraciones interrogativas; si se modifica su colocación, el sentido cambia completamente:

¿hábu bi hyóca ra 'rónjuá?
¿dónde hizo el ayate?

bi má hábu bi hyóca ra 'rónjuá
se fué adonde hizo el ayate

Se usan mucho las ya citadas partículas interrogativas *te* y *ha*:

¿té guí péfí? "¿qué haces?"

¿ha guí tsa gui hé'tí? "¿puedes leer?"

3.4 ORACIONES NEGATIVAS

La única diferencia entre las formas afirmativas y negativas consiste en que éstas llevan el adverbio *hina* "no" apocopado y formando una sola palabra con el correspondiente prefijo tempopersonal:

Forma Afirmativa

Forma Negativa

dí tsá dí hé'tí
puedo leer

híndí tsá ga hé'tí
no puedo leer

dí pǎdí
yo sé

híndí pǎdí
no sé

bi né bi má
quiso irse

hímbí ne bi má
no quiso irse

Para que se tenga una mejor idea de la sintaxis otomí se presentarán seguidamente algunos textos traducidos literalmente primero y en forma libre después.



4. TEXTOS

4.1

RA 'BEDE RA HYATE PEDRO
el cuento el engañador Pedro

Ra Pědró 'naquí bi má ja rá huáhi
El Pedro una vez 3a.P.-prt.ind. ir a su milpa

y bi dǐní 'na ra miná. 'Méfá
y 3a.P.-prt.ind. encontrar una la ardilla. Después

bi zǝhǝ 'na ra mbǝhǝ bi 'němbí:
3a.P.-prt.ind. llegar uno el señor 3a.P.-prt.ind. decir:

té guí peíí? Bi dadí ra Pědró:
 qué 2a.P.-pnt. hacer? 3a.P.-prt.ind. contestar el Pedro:

'na ra miná, 'na ra miná. Ra mbó'hó bi
 una la ardilla, una la ardilla. El señor 3a.P.-prt.ind.

'ñěmbí Hāngu guí né po ra miná? Ra
 decir: Cuānto 2a.P.-pnt. querer por la ardilla? El

Pědró bi dadí: ñodmí. Ngué'a ra
 Pedro 3a.P.-prt.ind. contestar: veinticinco. Como el

mbó'hó hímбі pǎdí ra hñahñu bi 'úmbí
 señor neg. 3a.P.-prt.ind. saber el oťomí 3a.P.-prt.ind. dar

yo 'mo mběxó. Ra mbó'hó bi gámfrí gue mrá
 dos mil pesos. El señor 3a.P.-prt.ind. creer que la

'át'i hmá. Njabá bi uadi ra 'bedé.
 mina de veras. Así 3a.P.-prt.ind. terminar el cuento.

CUENTO DE PEDRO EL ENGAÑADOR

Un día Pedro encontró en su milpa una ardilla. En esos momentos pasó un hombre que sólo hablaba castellano, quien le preguntó qué estaba haciendo.

— 'na ra miná (1) contestó Pedro.

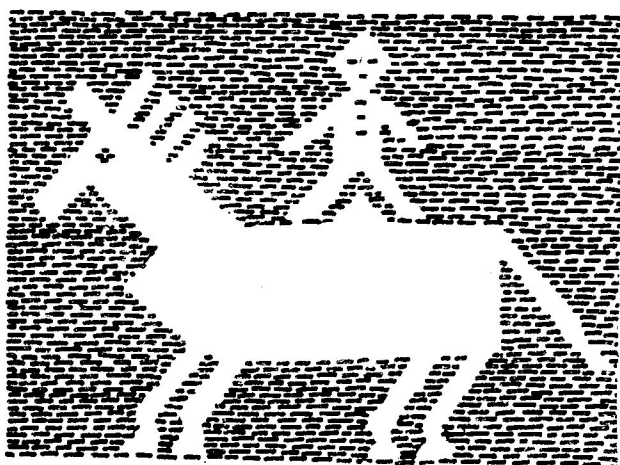
El hombre creyó que Pedro había encontrado una mina y le preguntó cuánto quería por ella.

— ñodmí (2) respondió Pedro.

Como aquél hombre no entendía el otomí creyó que cohraba dos mil pesos y eso le dió.

(1) 'na ra miná significa "una ardilla" en otomí.

(2) ñodmí significa "veinticinco centavos".



4.2

RA 'BEDE 'NA RA NE'NU
el cuento uno el caminante

'Naquí 'na ra ne'nú bi thóguí ha
Una vez uno el caminante 3a.P.-prt.ind. pasar por

'na ra ngũ bi daí té da zí.
una la casa 3a.P.-prt.ind. comprar que 3a.P.-fut. comer.

Ha ra mēngũ bi datí: Con gá'thó ra
Y el habitante 3a.P.-prt.ind. contestar: Con toda la

páhá sěhé dí né guí hé'tí
voluntad, solamente 1a.P.-pnt. querer 2a.P.-pnt. leer

'na ra hé'mí ja rí zǒcaguí. Ngú bi
uno el papel hay llegar a mí. Como 3a.P.-prt.ind.

ua ra hñúní bi hñānga ra hé'mi
terminar la comida 3a.P.-prt.ind. traer a él el papel

bi mudí bi nū'tithó
3a.P.-prt.ind. empezar 3a.P.-prt.ind. mirar, no más

ngu má'nā ha bi úmba ra dú meí. bi'nēná
como más y 3a.P.-prt.ind. dar la aflicción. Dijo:

xá nts'ó! Ngũ bi 'yó ra 'béhñá,
Es feo! Como 3a.P.-prt.ind. maravillarse la mujer,

bi 'yambí hánja xi manga njaba. Ha
3a.P.-prt.ind. preguntar porque decir hablar así. Y

bi datí bi 'ñěmbí: Xá nts'ó gue ni 'nă ni
3a.P.-prt.ind. contestar dijo: Es feo que ni uno ni

má'nă hínté rə fádí.
otro neg.que el conocimiento, conocedor.

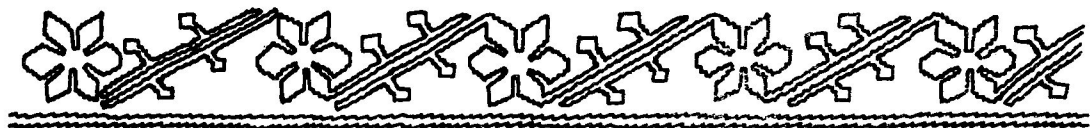
CUENTO DEL CAMINANTE

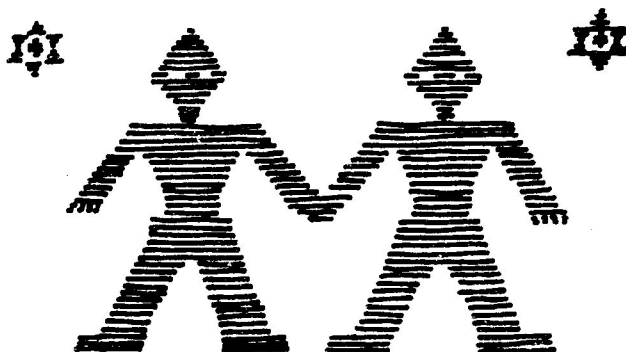
Un caminante sintió hambre y llegó a una casa a comprar qué comer. La señora de la casa le dijo que le daba comida con mucho gusto, si le leía una carta que acababa de llegar.

Una vez que comió empezó a mirar la carta por un lado y por el otro. Después se puso muy afligido, diciendo:

¡Qué feo, qué feo!

Al oír esto la señora le preguntó por qué lo decía. Es muy feo, señora, respondió el caminante, que ni usted ni yo sepamos leer.





4.3

RA 'BEDE YOHO YA TS'UNT'U
el cuento dos los muchachos

'Naquí yoho ya ts'unt'ú mbí pa ra
Una vez dos los muchachos 3a.P.-imp. ir la

hñé ha bi nxuí. Bi 'ya
barranca y 3a.P.-prt.ind. anochecer. 3a.P.-prt.ind. pedir

nséqui ha 'na ra ngũ. Ha nú ra ts'unt'ú
permiso en una la casa. Y éste el muchacho

mí handa 'na ra nxutsi ha núní bi
3a.P.-imp. ver una la muchacha y este 3a.P.-prt.ind.

né da 'ñets'í. Nde bi xipí
querer 3a.P.-fut. presumir. Luego 3a.P.-prt.ind. decir

ra cómpá gue óra da 'ya ra nzédí
el compañero que cuando 3a.P.-fut. pedir el itacate

da dadí hague nú'a caxa ra fídéo o
3a.P.-fut. contestar si este 3a.P.-pnt. echār el fideo o

nú'a caxa ra thumgǒ. Ha nu'á
estē 3a.P.-pnt. echār la barbacoa. Y aquel

bi dadí hague nú'a caxa ra
 3a.P.-prt.ind. contestar si éste 3a.P.-pnt. echar el

c'aní o núní caxa ra xát'á. 'Něpá
 quelite o aquel 3a.P.-pnt. échar el nopál. Entonces

bi ncué ngué'a bi dadí
 3a.P.-prt.ind. enojarse porque 3a.P.-prt.ind. contestar

njabá. Núbyá cuando ga 'adí ma dax'ó gui
 así. Ahora cuando 1a.P.-fut. pedir mi cobija 2a.P.-pnt.

'ñená hague núna sárápé o núna dax'ó thó. Nde
 decir si éste el sarape o ésta cobija no más. Luego

bi dadi hague núna súthí o gue núra
 3a.P.-prt.ind. contestar si ésta cobijita o que éstas

zí ngóde ma năna. Ndé bi bǒ
 chiquitas enaguas mi mamá. Luego 3a.P.-prt.ind. subir

rá cué má'naquí ngué'a hímbi dadí
 su enojo otra vez porque neg.3a.P.-prt.ind. contestar

nú'a mbí xipí. Nu'má bi
 lo que 3a.P.-imp. decirle. Cuando 3a.P.-prt.ind.

'mǎn í di yóhó ha nubyá bi nǒ'tsa
 acostarse 3a.P.-pnt. dos y ahora 3a.P.-prt.ind. mirar

mahéts'í handa ya tsǒ nde bi 'ñená
 cielo ver las estrellas luego 3a.P.-prt.ind. decir que

ra ndũnthí ya tsǒ co mangú ra bojá dí
 el mucho las estrellas con tanto el dinero 1a.P.-pnt.

pě'tsí. Hahá té rá ndũnthí co mangu ra thái
 tener. Sí, como el mucho con tanto la deuda

guí	tú.	Ndé	bi	ncué	ra
2a.P.-pnt.	deber.	Luego	3a.P.-prt.ind.	enojarse	la

nxutsí	ngue'á	mna	hyate	njabú	bi	hyepá
muchacha	porque	el	engañador	así	3a.P.-prt.ind.	dejar

ha núra	ts'ǎnt'ú	bi	'be	ra	tsá.
y éste	muchacho	3a.P.-prt.ind.	perder	la	vergüenza.

CUENTO DE DOS MUCHACHOS

Una vez dos muchachos se fueron de comerciantes. En el camino les cogió la noche y pidieron posada en una casa. El muchacho mayor quiso presumir porque había en la casa una muchacha. Por eso le recomendó a su compañero que cuando le pidiera el itacate, él le preguntara: ¿el que tiene fideo o el que tiene barbacoa? Pero su compañero, por molestarlo, sólo le preguntó: ¿el que tiene quelite o el que tiene nopal? El muchacho presumido se enojó mucho porque su amigo le hizo esas preguntas. Después el presumido rogó a su compañero que, cuando le pidiera su cobija, preguntara: ¿quieres el sarape o la cobija no más? Pero su amigo, para molestarlo más le dijo: ¿quieres el hilacho o la faldita vieja de mamá? El presumido se enojó mucho más.

Luego los dos muchachos se acostaron y, viendo las estrellas, el mayor dijo:

— ¡Qué poquitas son las estrellas, comparadas con el dinero que yo tengo!

— Sí, contestó el compañero, son muy poquitas comparadas con las deudas que tienes.

La joven se dió cuenta de que el muchacho mayor era muy presumido y se enojó mucho.

El pobre presumido quedó lleno de vergüenza.



5. GLOSARIO

ACENTO: Es el mayor esfuerzo de voz que se hace para pronunciar determinadas sílabas. En otomí existen tres clases de acento: ndapó (el primero es el llamado acento grave o bajo; el segundo el agudo o alto) za presenta el llamado acento ascendente.

ACUSATIVO: Es el mismo complemento directo. Véase.

ADJETIVO: Es la palabra que sirve para modificar o limitar el significado de un sustantivo.

ADVERBIO: Palabra que se refiere a un verbo, a un adjetivo o otro adverbio.

AFERESIS: Pérdida de uno o más fonemas al principio de una palabra.

APOCOPADA: Palabra que ha sufrido apócope; es decir: pérdida de uno o varios fonemas en su terminación.

ARTICULO: Adjetivo que va siempre delante de un nombre o sustantivo.

ASPIRACION: Acción de expulsar el aire rozando la glotis, sin que haya vibración de las cuerdas vocales. En otomí son aspiraciones la h y la j. Algunas veces la t va seguida de una aspiración (th).

AUMENTATIVO: Sufijo o prefijo que al agregársele a un sustantivo indica que éste se refiere a un ser u objeto de tamaño grande.

BENEFACTIVO: Es un nombre que algunos gramáticos dan al dativo.

COMPLEMENTO DIRECTO o acusativo: Es la parte de la oración que recibe directamente la acción del verbo: Cortamos muchas flores.

COMPLEMENTO INDIRECTO: Se le llama también dativo. Es el ser o la cosa que recibe indirectamente la acción del verbo: Cortamos muchas flores para la niña.

CONECTIVA: Consonante que se usa para unir dos raíces.

CONJUGACION: Conjunto de formas verbales para las diversas personas gramaticales en los diferentes tiempos.

CONJUGAR: Es decir las diferentes formas de una conjugación.

CONJUNCION: Palabra que sirve para unir dos oraciones.

CONSONANTE: Sonido que se pronuncia generalmente con obstrucción o fricción de algunas de las partes de la boca. Las consonantes que se pronuncian con vibración de las cuerdas vocales se llaman sonoras; las otras sordas.

CONTRACCION: Unión de dos palabras, en la cual se pierden uno o varios fonemas.

DEFECTIVO: Es el verbo que no puede conjugarse en todos los tiempos ni en todas las personas.

DIMINUTIVO: Partícula que se agrega a un sustantivo para indicar que éste se refiere a un ser o cosa de tamaño pequeño.

FLEXION: Cambio al final de una palabra para indicar un fenómeno gramatical.

FONEMA: Consonante o vocal de una lengua.

FONETICA: Parte de la gramática que trata del estudio de los sonidos de una lengua y de sus posibles combinaciones.

- FRASE:** Es la unión de dos o más palabras que representan un solo ser o una sola cosa: el caballo blanco de Juan.
- FUTURO:** El tiempo futuro indica que la acción se realizará después del momento en que se habla.
- GENITIVO:** Forma de un nombre para indicar posesión.
- GRAMATICA:** Ciencia que estudia el lenguaje para sacar conclusiones que permitan conocer mejor su estructura y su mecanismo. Toda lengua tiene su propia gramática, la cual varía a través del tiempo conforme va cambiando también aquélla.
- INFINITIVO:** Forma de los verbos en la cual no se indica tiempo ni persona. Es el nombre del verbo: cantar, jugar, escribir, etc. Tiene función de sustantivo.
- INFLECTIVA:** Lengua cuyas palabras tienen cambios en su terminación para indicar fenómenos gramaticales.
- INTERDENTAL:** Entre los dientes: consonante que se pronuncia colocando la lengua en esa posición.
- LINGUISTA:** Persona que estudia la estructura y el mecanismo de las lenguas.
- LOCATIVO:** Partícula que acompaña a los nombres de lugares.
- MODO:** En los verbos el modo expresa si simplemente se declara la acción (indicativo); si el que habla desea que se realice (subjuntivo) o si se ordena su ejecución (imperativo). Ejemplos:
Corres (indicativo)
quiero que comas (subjuntivo)
¡Canta! (imperativo)
- MONOSILABICA:** Palabra de una sílaba.
- MORFOLOGIA:** Parte de la gramática que estudia las diferentes funciones de las palabras (de sustantivo, adjetivo, verbo, etc.) y los cambios o fenómenos gramaticales que presentan.

- NASALIZACION:** Acción de pronunciar una consonante o una vocal haciendo resonar las fosas nasales.
- NOMBRE:** Es lo mismo que sustantivo. Véase.
- ORACION:** Es la expresión hablada o escrita de un juicio. Debe llevar siempre un verbo que relaciona frases o palabras.
- PARTICULA:** Las partículas están formadas por uno o varios fonemas y no tienen nunca significación independiente: van siempre unidas a las palabras para variar su sentido.
- PERSONAS GRAMATICALES:** Hay tres personas gramaticales: la primera es la que habla; la segunda indica la persona con quien se habla; la tercera es aquella de la cual hablamos. A cada una de estas formas del singular corresponde una forma para el plural.
- PREFIJO:** Partícula que se pone antes de una palabra para cambiar su significado.
- PREPOSICION:** Palabra que no tiene un significado concreto, sino que indica más bien una relación.
- PRESENTE:** Tiempo presente indica que la acción se realiza en el momento en que se habla.
- PRETERITO IMPERFECTO:** Forma verbal que indica tiempo pasado, pero relacionada generalmente con otro hecho también pasado: llovía cuando llegué al pueblo.
- PRETERITO INDEFINIDO:** Es lo mismo que tiempo pasado: acción ya realizada en el momento en que se habla.
- PRONOMBRE:** Es la palabra que sirve para representar un nombre.
- RAIZ:** Fonema o grupo de fonemas que tienen significado propio y pueden dar origen a diversas palabras. Existen raíces verbales, sustantivas, adjetivas, etc.
- REDUNDANCIA:** Es el hecho de expresar juntas palabras que representen la misma idea.

SALTILLO: Se llama también cierre glotal porque es una obstrucción de la glotis. Se considera como una consonante.

SILABA: Cada una de las partes en que pueden dividirse las palabras al ser pronunciadas naturalmente y despacio. Se llaman abiertas las sílabas terminadas en vocal y cerradas las que terminan en consonante.

SINGULAR: En los sustantivos indica una sola cosa o un solo ser; en los verbos, que la forma verbal se refiere a un solo sujeto.

SINTAXIS: Parte de la gramática que estudia el orden en que deben colocarse las diferentes palabras de una oración para que su sentido sea comprensible.

SISTEMA FONETICO: Grupo de sonidos (consonantes y vocales) de una lengua.

SONORIZACION: Es el hecho de que una consonante sorda se cambie por la sonora correspondiente:

p	b
c	g
t	d

SUFIJO: Partícula que se coloca después de una palabra para variar su significado.

SUFIJOS PRONOMINALES DE DATIVO: Son sufijos que representan a los pronombres personales como complementos indirectos (dativo).

SUFIJOS PRONOMINALES OBJETIVOS: Son sufijos que representan a los pronombres personales como complementos directos (acusativo).

SUJETO: En una oración el sujeto es el ser o la cosa a la cual se refiere un juicio:

El maguey es muy útil.

Corren los niños.

Cuidemos (nosotros) los árboles.

SUSTANTIVO: Son sustantivos aquellas palabras que representan ideas abstractas (redondez, belleza, etc.) o nombres de seres o cosas (caballo, árbol, piedra, hombre).

TIEMPO: El tiempo verbal indica el momento en que la acción se realiza en relación con el momento en que se habla: al mismo tiempo (presente); antes (pretérito o pasado); después (futuro).

VERBO: Los verbos son palabras que indican acción, esencia, pasión o estado:

acción: corremos

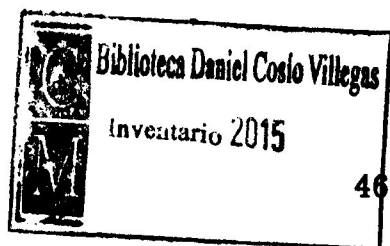
esencia: soy hombre

pasión: quiero

estado: estoy

VOCAL: Sonido que se pronuncia con vibración clara de las cuerdas vocales y la boca más o menos abierta.
Es elemento constante en las sílabas.

YUXTAPOSICION: Acción de poner una palabra junto a otra.



VOCAL EJECUTIVO: Lic. Alfonso Ortega Martínez

Revisó: Emilia Wallis
del Instituto Lingüístico de Verano
y Asesora Linguísta
del Instituto de Alfabetización
para Indígenas Monolingües

Ilustró: Catalina Voigtlander
del Instituto Lingüístico de Verano